

E762 - Kaga Hyakumangoku Mystery Tour (Kaga Hot Springs Part)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

[00:01] Conan

We came to Kanazawa to help with
a city revitalization event

[00:06] Conan

called the "Kaga
Hyakumangoku Mystery Tour."

[00:10] Conan

We were solving riddles

[00:11] Conan

and visiting checkpoints like participants
would during the actual event when...

[00:17] Woman

Thief!

[00:27] Man

Damn it!

[00:28] Man

You'll pay for this!

[00:33] Conan

However, the thief reappeared later
and attacked Kogoro-no-occhan,

[00:39] Conan

but it was all actually
part of an event PR prank.

[00:46] Conan

Immediately afterward...

[00:50] Tanimoto

Akiyama-san.

[00:52] Kuranishi

Harumi?

[00:55] Kuranishi

Harumi!

[00:57] Kuranishi

Quickly! Call an ambulance!

[00:59] Tadokoro

Got it!

[01:01] Tadokoro

H-Hey! Don't film this!

[01:02] Tadokoro

This isn't staged!

[01:04] Tadokoro

It's for real!

[01:05] Man

What?

[01:06] Conan

It's not a prank?

[01:09] Conan

Then why is Akiyama-san...

[01:16] Conan

It doesn't look like a robbery.

[01:20] Conan

If she was attacked

randomly by a passerby,

[01:23] Conan

there should be other victims.

[01:26] Conan

Which means the murderer specifically

wanted to kill Akiyama-san.

[01:32] Conan

What's going on?

[01:39] Conan

The hidden lines on the palm are the fuse.

[01:41] Conan

The deduction catches fire

on the line to the heart.

[01:42] Conan

The filming of a prank turns into a case.

[01:45] Conan

Kogoro solves the case

while taking a footbath.

[01:47] Conan

Always determining the one truth with the

body of a child and the mind of an adult,

[01:50] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN Kaga Hyakumangoku Mystery Tour

(Kaga Hot Springs Arc)

[03:34] Conan

Kaga Hyakumangoku Mystery

Tour, Kaga Hot Springs Arc!

SIGN Akiyama Harumi (29) Event Company Employee

[03:49] Ran

Wait! Akiyama-san's bag!

[04:02] Conan

This is...

[04:04] Emt

We'd like someone to come with us.

[04:08] Kogoro

Ran, go with her.

[04:11] Ran

What?

[04:12] Ran

But shouldn't her fiancée

Kuranishi-san stay with her instead?

[04:17] Kogoro

They still have work to do.

[04:20] Kogoro

She'll be fine.

SIGN Kuranishi Osamu (33)

Event Company Employee

[04:22] Kogoro

We should keep visiting the checkpoints.

SIGN Miyazawa Moeko (27)

Tourism Agency Employee

[04:26] Kogoro

Is that all right?

[04:28] Miyazawa

Very well.

SIGN Tanimoto Yuzo (57)

Tourism Agency Employee

[04:30] Tanimoto

He's right. Kuranishi-kun may

be worried about her, but...

SIGN Tadokoro Yuya (48)

Event Company President

[04:34] Tadokoro

Take care of Akiyama, Ran-san.

[04:38] Ran

I will.

[04:40] Ran

See you later.

[04:42] Conan

*Does the old man suspect
one of these guys, too?*

[04:46] Conan

He sent Ran to prevent anyone from escaping.

SIGN Kanazawa 21st Century Museum

[04:56] Kuranishi

How did this happen?

[04:59] Tadokoro

Don't worry.

[05:00] Tadokoro

I'm sure Akiyama will be fine.

[05:03] Miyazawa

Um, shouldn't we inform the police?

[05:06] Tanimoto

We can wait to call the police until
after we see how Akiyama-san's doing.

[05:14] Tanimoto

G-Give me a break!

[05:16] Tanimoto

I didn't do it!

[05:19] Tanimoto

I just don't want to involve the police
in a way that will affect the event...

[05:26] Tadokoro

We know, Tanimoto-san.

[05:28] Kuranishi

No one said you did it.

[05:31] Miyazawa

Being so shaken makes you
seem more suspicious.

[05:35] Tanimoto

Hey, now.

[05:39] Conan

Hey, mister...

[05:41] Kogoro

What?

[05:42] Conan

Could I see the handwritten
card Akiyama-san gave you?

[05:48] Kogoro

You mean this?

[05:49] Conan

Thanks.

[05:50] Conan

I'm going to the bathroom.

[06:03] Conan

*These things that fell
out of Akiyama-san's bag*

[06:07] Conan

were probably the cards

she prepared beforehand.

[06:11] Conan

Why did Akiyama-san lie about losing the cards and write new ones?

[06:31] Reporter

This is our next story.

[06:32] Reporter

The assault of an elderly person and theft of five million yen in cash

[06:37] Reporter

that occurred on May 6, 2010...

[06:41] Conan

I see. That's how it is!

[06:58] Conan

That person probably attacked Akiyama-san.

[07:03] Conan

But I don't have the evidence to prove it.

[07:06] Miyazawa

The next location is the final checkpoint.

[07:10] Miyazawa

We don't have the code because of what happened to Akiyama-san,

[07:13] Miyazawa

so I'll just tell you.

SIGN Yamashiro Hot Spring Old Public Bath

[07:16] Miyazawa

The next checkpoint is Yamashiro hot spring's Iroha Soan.

SIGN Rosan Jingu-Kyo Remains Iroha Soan

[07:22] Tanimoto

Now then...

[07:24] Tanimoto

We've visited all the checkpoints.

[07:27] Tanimoto

During the actual event,

[07:29] Tanimoto

participants would have acquired all the hints necessary to solve the mystery by now.

[07:34] Tanimoto

The participants will use the hints to determine the culprit.

[07:39] Tanimoto

Well, Mori-san?

[07:41] Tanimoto

Have you come up with any good ideas?

[07:43] Kogoro

W-Well, I...

[07:50] Kogoro

This is a beautiful garden, isn't it?

[07:53] Conan

Hey, mister.

[07:54] Conan

If they're using the film they took during the prank for PR,

[08:00] Conan

shouldn't we go over it?

[08:04] Kogoro

You're right.

[08:05] Kogoro

Could we do that?

[08:07] Tadokoro

Yes, of course.

[08:11] Woman

Thief!

[08:16] Man

Damn it!

[08:17] Man

You'll pay for this!

[08:22] Kogoro

Idiot.

[08:25] Tadokoro

Are you all right, Mori-san?

[08:27] Kogoro

Yes, of course.

[08:29] Kogoro

What an insolent guy, though.

[08:32] Tanimoto

Kanazawa should be a safe place.

[08:36] Tadokoro

Tanimoto-san, you're looking right at the camera.

[08:41] Tanimoto

Well, I am from the tourism agency.

[08:45] Kogoro

You'll pay for what you did!

[08:50] ---

Hey! You're the purse snatcher!

[08:54] Kogoro

Wait!

[08:56] Kuranishi

Harumi?

[08:58] Kuranishi

Harumi!

[08:59] Kuranishi

Quickly! Call an ambulance!

[09:02] Tadokoro

Got it!

[09:03] Tadokoro

H-Hey! Don't film this!

[09:05] Tadokoro

This isn't staged!

[09:07] Tadokoro

It's for real!

[09:07] Man

What?

[09:10] Conan

It's no use.

[09:13] Tanimoto

I wonder how Akiyama-san's doing.

[09:16] Kogoro

I'll ask Ran.

SIGN Kanazawa East Hospital

[09:22] Nurse

Take care.

[09:24] Ran

Thank you.

[09:33] Ran

Hello, Dad?

[09:35] Kogoro

I see.

[09:37] Kogoro

*Akiyama-san's injury wasn't
that serious, then.*

[09:43] Ran

*To be safe, they're going to keep her at the
hospital for a day and examine her brain.*

[09:48] Kogoro

Got it.

[09:49] Kogoro

I'm glad it wasn't serious.

[09:52] Conan

Mister, let me talk to her.

[09:56] Conan

Hello, Ran-nee-chan.

[09:59] Ran

Conan-kun?

[10:00] Conan

Huh?

[10:01] Conan

The reception's not very good.

[10:05] Conan

Hello? Hello?

[10:08] Conan

Ran, I need a favor.

[10:12] Ran

What? Dad?

[10:15] Ran

Okay.

[10:17] Ran

Yeah.

[10:18] Ran

Huh?

[10:22] Ran

Got it.

[10:24] Ran

That's what you want me to do, right?

[10:25] Ran

Okay. Bye.

[10:30] Conan

Thanks. You can have this back.

[10:33] Kogoro

You shouldn't run away with someone's phone without their permission.

[10:39] Kogoro

What is it, Ran?

[10:40] Kogoro

You still have something to—

[10:44] Kogoro

What? Akiyama-san escaped from the hospital?!

[10:48] All

What?

[10:59] Kuranishi

Did Harumi escape from the hospital?

[11:02] Kogoro

Yes.

[11:03] Kogoro

She disappeared while Ran left the room to take my call.

[11:08] Kogoro

She left a note saying she had to go to Yamashiro to confess something.

[11:16] Tadokoro

She's coming here.

[11:21] Taodkoro

Kuranishi, have you tried calling Akiyama?

[11:25] Kuranishi

Yes, but she won't answer her e-mails.

[11:29] Kuranishi

I can't reach her by calling, either.

[11:31] Tanimoto

I wonder what she wants to confess.

[11:35] Kogoro

Probably that she saw the
culprit's face or something.

[11:44] Tadokoro

In any case, let's split up and look for her.

SIGN Don't be hasty. Let's talk.

SIGN Where are you?

SIGN I'm waiting at the spring footbath.

[12:14] Employee A

Do you know where the scissors
that were here went?

[12:17] Employee B

I don't know.

[12:41] Conan

This way!

[12:52] Kogoro

Ran?

[12:53] Tanimoto

What's going on?

[12:57] Ran

My dad told me to disguise myself as
Akiyama-san and draw out the culprit.

[13:06] Akiyama

Ran-san, I...

[13:08] Ran

Don't think.

[13:11] Ran

Just rest for now.

[13:13] Ran

*I'm going to borrow your
smart phone and coat.*

[13:20] Kogoro

Wait. I didn't...

[13:24] Kogoro

Why you...

[13:27] Kogoro

It's back.

[13:28] Conan

Uh, oh.

[13:30] Conan

Mister, you should take off your shoes
before putting your feet in the bath.

[13:37] Kogoro

Yes.

[13:38] Kogoro

I did instruct her to do that.

[13:42] Kuranishi

Then where's Harumi?

[13:44] Ran

She's asleep in her hospital room.

[13:46] Tadokoro

Hey, Kuranishi!

[13:48] Tadokoro

Did you attack Akiyama?!

[13:50] Tadokoro

Why would you do that?!

[13:56] Kogoro

Allow me to explain instead.

[14:00] Kogoro

I first noticed Akiyama-san
wasn't wearing her watch

[14:07] Kogoro

when she was carried away on the stretcher.

[14:10] Kogoro

Until just before that
moment, Akiyama-san...

[14:13] Akiyama

We're a little behind schedule.

[14:15] Akiyama

Let's head to the 21st Century Museum.

[14:18] Kogoro

Because it wasn't anywhere
at the crime scene,

[14:21] Kogoro

I could only assume the culprit took it.

[14:24] Kogoro

But why?

[14:26] Kogoro

Then I remembered what Miyazawa-san said.

[14:30] Miyazawa

Akiyama-san and I were secretly filming you.

[14:34] Kogoro

Was Akiyama-san's hidden
camera inside her watch?

[14:43] Tadokoro

That's right.

[14:45] Tadokoro

She actually had a tiny
camera inside her watch.

[14:49] Kogoro

Kuranishi-san,

[14:51] Kogoro

you must have remembered the same thing immediately after committing the crime.

[14:55] Kogoro

Perhaps the camera had recorded the crime.

[15:00] Kogoro

Thinking this,

[15:02] Kogoro

while pretending to check Akiyama-san's pulse, you stole her watch.

[15:08] Kuranishi

Quickly! Call an ambulance!

[15:13] Kogoro

When Conan said he wanted to see the film you had secretly taken,

[15:17] Kogoro

I watched the footage carefully,

[15:18] Kogoro

thinking the moment Kuranishi-san removed her watch may have been recorded,

[15:27] Kogoro

but it wasn't.

[15:30] Kogoro

As a last resort,

[15:31] Kogoro

I had Ran pretend to be Akiyama-san.

[15:35] Tadokoro

Kuranishi, was it really you?

[15:40] Tadokoro

Why?

[15:42] Tadokoro

Akiyama's your fiancée!

[15:45] Kogoro

He did it to silence her regarding the incident that occurred four years ago.

[15:49] Tanimoto

Silence her?

[15:52] Kogoro

Yes.

[15:53] Kogoro

The assault of an elderly person and theft of five million yen in cash

[15:57] Kogoro

that was on the news this afternoon.

[16:03] Miyazawa

What does that four-year-old

incident have to do with this one?

[16:09] Kogoro

Akiyama-san herself told
me using those cards.

[16:16] Ran

What?

[16:17] Ran

The code cards?

[16:19] Kogoro

After hearing the news,

[16:21] Kogoro

Akiyama-san said she lost her
cards and wrote new ones.

[16:27] Kogoro

However, she hadn't lost the cards.

[16:32] Kogoro

Conan picked them up at the crime scene
after they fell out of Akiyama-san's bag.

[16:39] Conan

These are the original cards,
and these are the new ones.

[16:50] Kogoro

As you can see,

[16:51] Kogoro

the three cards she wrote
by hand are different

[16:55] Kogoro

from the ones she prepared beforehand.

[16:58] Kogoro

I thought perhaps the three
codes had a different meaning,

[17:03] Kogoro

in addition to indicating
the checkpoint locations.

[17:09] Kogoro

In date format, the numbers
1056 from the first code

[17:14] Kogoro

can be read as May 6, 2010.

[17:18] Kogoro

Additionally, the G and sword can simply
be read together as "jiken,"

[17:22] Kogoro

which means "case."

[17:25] Tanimoto

May 6, 2010 case?

[17:29] Tanimoto

That's the case that was on the news.

[17:33] Kogoro

On the second card,

[17:35] Kogoro

the bottom half of the diamond
and the arrowhead are darkened,

[17:40] Kogoro

and there is a plus sign between
only these two symbols.

[17:45] Kogoro

If you place the two symbols
on top of one another,

[17:50] Kogoro

the dark sections form a star.

[17:54] Kogoro

As you know, "hoshi" or "star"
means the culprit in police terminology.

[17:59] Ran

So it's a star and a saddle.

[18:04] Kogoro

The final symbol

[18:07] Kogoro

reads as "nishi-san" if
you don't subtract the values.

[18:12] Kogoro

If you read all three
codes together, you get...

[18:16] Kogoro

May 6, 2010 case, culprit,

[18:21] Kogoro

Kuranishi-san!

[18:28] Kogoro

Akiyama-san knew you
committed that crime, didn't she?

[18:37] Kogoro

I don't know why,

[18:39] Kogoro

but she knew and hadn't
said anything until now.

[18:43] Kogoro

However...

[18:44] Todokoro

*It would be a disaster
if the charges are false.*

[18:49] Miyazawa

It would ruin the life of the accused.

[18:54] Kogoro

If she didn't say anything, an innocent man would be accused.

[18:59] Kogoro

Akiyama-san realized she couldn't let this happen,

[19:02] Kogoro

and decided to confess the truth.

[19:05] Kogoro

Kuranishi-san, you attacked her in an attempt to stop her, didn't you?

[19:20] Kuranishi

You're right.

[19:22] Kuranishi

I warned Harumi immediately via e-mail.

SIGN If they find out, you'll be complicit, too.

[19:31] Kogoro

That's why Akiyama-san used the codes to tell me so you wouldn't notice.

[19:40] Kuranishi

I was so worried Harumi would tell everyone eventually.

[19:48] Kuranishi

That's why I stayed with her at all times.

[19:54] Kuranishi

But then...

[19:58] Akiyama

I'm going to tell Mori-san everything.

[20:03] Kuranishi

What?

[20:04] Akiyama

Let's pay for our crime and start over together.

[20:09] Kuranishi

Hey, don't!

[20:13] Kuranishi

Harumi!

[20:17] Kuranishi

Then I pretended to look for you,

[20:22] Kuranishi

and met up with the others.

[20:26] Ran

Don't you think it's wrong

[20:29] Ran

to let an innocent person be arrested to save yourself?

[20:34] Ran

To save yourself,

[20:37] Ran

you even attacked the girlfriend
you planned to marry this spring.

[20:42] Ran

Just how selfish are you?!

[20:45] Ran

I feel terrible for Akiyama-san!

[22:28] Conan

Though people were concerned the mystery
would be canceled due to the incident...

[22:34] Tanimoto

I'll do my best to make
sure that doesn't happen.

[22:39] Kogoro

I see.

[22:40] Kogoro

This is the story I'm submitting for the event.

[22:44] Tanimoto

Let me see.

[22:51] Tanimoto

How interesting.

[22:53] Tanimoto

You truly are a great
detective, Mori Kogoro-san.

[22:56] Kogoro

I found it on my pillow when
I woke up this morning.

[23:01] Tanimoto

What?

[23:01] Kogoro

Oh, nothing!

[23:03] Kogoro

I forgot I'd written it,

[23:05] Kogoro

since it's so easy for someone as great
as myself to come up with a story.

[23:24] Ran

Conan-kun, go to sleep.

[23:27] Conan

Okay!

[23:29] Conan

I wish I could.

[23:33] Ran

Huh? Conan-kun's asleep.

[23:36] Kogoro

Sheesh.

[23:38] Kogoro

Kids have it easy.

SIGN Episode Preview

[23:45] Kogoro

I am Mori Kogoro, a detective.

[23:50] Man

You...

[23:51] Kogoro

What?!

[23:52] Eri

You said that you'd be home late
since you're working all day today, right?

[23:58] Reporter

Let's interview the people waiting in line.

[24:03] Kogoro

It's them. They're here...

SIGN Happy New Year Mori Kogoro

[24:09] Conan

The next episode of Conan is
"Happy New Year Mori Kogoro."

SIGN New Year's Week

[24:30] Ran

Next Conan's hint!

[24:33] Conan

New Year's Week.

[24:35] Kogoro

This year's final "Conan" is...

SIGN Don't miss the next episode.

[24:36] Ran

The Friday Night roadshow!

[24:37] Conan

"The Disappearance of Edogawa Conan."

[24:38] Kogoro

Me?

[24:39] Kogoro

Me.

Revision #1

Created 2024-03-02 08:49:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee